



Dal 1° febbraio 2012 il Comune di Sesto Fiorentino ha istituito l'imposta di soggiorno con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 17/02/2012.

L'imposta si applica sui pernottamenti dei soli non residenti nel Comune di Sesto Fiorentino e per un massimo di 10 pernottamenti consecutivi.

La misura dell'imposta per questa struttura ricettiva è di € _____ a persona per notte.

In caso di soggiorno prolungato dovuto a motivi di lavoro, normalmente interrotto nel fine settimana e per le festività, il periodo di soggiorno, ai fini di quanto stabilito all'art. 1 c. 2 (superamento delle dieci notti, oltre le quali non si paga l'imposta) si calcola come somma delle notti delle settimane lavorative, a condizione che:

- 1) ognuna delle settimane lavorative preveda almeno quattro pernottamenti dal lunedì notte al giovedì notte compreso, salvo le festività del 1 e 6 gennaio, Pasqua, lunedì dell'angelo, 25 aprile, 1 maggio, 2 giugno, 15 agosto, 1 novembre, 8 dicembre, 25 e 26 dicembre, e che
- 2) le settimane siano consecutive, senza soluzione di continuità.

Sono previste le seguenti esenzioni:

- 1) i minori fino al compimento di dodici anni;
- 2) gli autisti di pullman e gli accompagnatori che prestano attività di assistenza a gruppi organizzati di turisti; l'esenzione si applica per ogni autista e per un accompagnatore ogni venti turisti;
- 3) il personale dipendente della struttura ricettiva che ivi svolge attività lavorativa;
- 4) i malati e coloro che assistono i degenti ricoverati presso strutture sanitarie del territorio comunale, anche per trattamento in day hospital, in ragione di un accompagnatore per paziente; nel caso che il malato sia minore di anni diciotto, sono esenti fino a due accompagnatori;
- 5) i soggetti che alloggiano in strutture ricettive a seguito di provvedimenti adottati da autorità pubbliche, per fronteggiare situazioni di emergenza conseguenti a eventi calamitosi o di natura straordinaria o per finalità di soccorso umanitario.



As of 1st February 2012, the Municipality of Sesto Fiorentino will be charging a tourist tax, in application of Municipal Council resolution no. 3 of 17/01/2012.

The tax will be applied to overnight stays by visitors not resident in the Municipality of Sesto Fiorentino, for up to a maximum of ten consecutive nights.

The charge applicable for this accommodation is € _____ per person per night.

In the event of long stays for working purposes, normally interrupted at weekends and public holidays, the period of stay, for the purposes established under art. 1, para. 2 (stays of longer than ten nights, after which the tax is not applicable), is calculated by adding up the nights during the working weeks, provided that:

- 1) each of the working weeks includes at least four overnight stays, from Monday to Thursday nights included, excluding the public holidays of 1 and 6 January, Easter Sunday and Monday, 25 April, 1 May, 2 June, 15 August, 1 November, 8, 25 and 26 December, and that
- 2) the weeks are consecutive.

The following are exempt from payment:

- 1) children under 12;
- 2) coach drivers and tour leaders accompanying organised groups of tourists; the exemption applies to all drivers and to one tour leader per 20 tourists;
- 3) the staff working at the accommodation facilities;
- 4) patients, including outpatients, receiving treatment in healthcare facilities in the municipality, and one person accompanying each patient; for patients under 18, the exemption is extended to two people;
- 5) individuals staying in accommodation following measures adopted by the public authorities in order to cope with emergency situations caused by extraordinary events or disasters, for the purpose of providing humanitarian aid.



À partir du 1^{er} février 2012, la Commune de Sesto Fiorentino a institué la taxe de séjour, par délibération du Conseil Municipal n°3 du 17/01/2012.

La taxe s'applique seulement aux nuits de séjour des personnes ne résidant pas dans la Commune de Sesto Fiorentino et pour un maximum de 10 nuits consécutives.

Pour cet établissement d'accueil, la taxe s'élève à € _____ par personne et par nuit.

En cas de séjour prolongé pour des raisons professionnelles, normalement interrompu le week-end et les jours fériés, la période de séjour, aux fins des dispositions de l'art. 1 al.2 (séjour de plus de dix nuits, au-delà desquelles la taxe n'est plus due) est calculée en faisant la somme des nuits des semaines ouvrables, à condition que:

- 1) chaque semaine ouvrable prévoit quatre nuits de séjour minimum du lundi nuit au jeudi nuit compris, excepté les fêtes du 1^{er} et 6 janvier, Pâques, lundi de Pâques, 25 avril, 1^{er} mai, 2 juin, 15 août, 1^{er} novembre, 8 décembre, 25 et 26 décembre, et que
- 2) Les semaines soient consécutives, sans solution de continuité.

Les exemptions suivantes sont prévues:

- 1) les enfants jusqu'à douze ans révolus;
- 2) les chauffeurs de bus et les accompagnateurs chargés d'assister des groupes organisés de touristes; l'exemption s'applique pour chaque chauffeur et pour un accompagnateur tous les vingt touristes;
- 3) les salariés de l'établissement d'accueil, qui y exercent une activité professionnelle;
- 4) les malades et les personnes assistant des malades hospitalisés auprès des structures sanitaires du territoire communal, même pour des soins en hôpital de jour, à raison d'un accompagnateur par patient; si le malade est âgé de moins de dix-huit ans, l'exemption s'applique à deux accompagnateurs;
- 5) les sujets séjournant dans des établissements d'accueil suite à des mesures adoptées par les autorités publiques, pour faire face à des situations d'urgence découlant d'événements calamiteux ou de nature extraordinaire ou à des fins de secours humanitaire.



Die Gemeinde Sesto Fiorentino hat ab 1. Februar 2012 per Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 17.01.2012 die Kurtaxe eingeführt.

Diese Abgabe ist für Übernachtungen von Personen zu entrichten, die nicht in der Gemeinde Sesto Fiorentino wohnhaft sind, und sie wird maximal für 10 aufeinanderfolgende Übernachtungen verrechnet.

Dieser Beherbergungsbetrieb hat € _____ Kurtaxe pro Person und Nacht abzuführen.

Bei längeren Aufenthalten aus Arbeitsgründen, die normalerweise an den Wochenenden und Feiertagen unterbrochen werden, kalkuliert man die Aufenthaltsdauer gemäß Art. 1 co.2 (mehr als 10 Übernachtungen, ab denen keine Kurtaxe mehr verrechnet wird) als Summe der Nächte der Arbeitswochen, vorausgesetzt:

- 1) in jeder Werkwoche sind mindestens vier Übernachtungen zwischen Montag Abend und Donnerstag Nacht vorgesehen, ausgenommen die Feiertage 1. und 6. Januar, Ostern, Ostermontag, 25. April., 1. Mai, 2. Juni, 15. August, 1. November, 8. Dezember, 25. und 26. Dezember;
- 2) es kommt zu keinen Unterbrechungen (direkt aufeinander folgende Wochen).

Von der Abgabepflicht befreit sind:

- 1) Minderjährige bis 12 Jahre;
- 2) Busfahrer und Reisebegleiter, die Gruppenurlaube begleiten; dies gilt für jeweils einen Busfahrer und einen Reisebegleiter pro zwanzig Touristen;
- 3) Die Mitarbeiter des Beherbergungsbetriebes, die hier einer beruflichen Tätigkeit nachgehen;
- 4) Kranke oder Personen, die Patienten in den Krankenhäusern der Kommune beistehen; dies gilt auch für Patienten, die im Day Hospital behandelt werden (grundsätzlich 1 Person pro Patient). Für Patienten bis 18 sind zwei Begleitpersonen zulässig;
- 5) Personen, die sich aufgrund einer amtlichen Verordnung, wegen einer Notlage nach einer Naturkatastrophe oder ähnlichem oder zwecks Leistung humanitärer Hilfe im Beherbergungsbetrieb aufhalten.



El Ayuntamiento de Sesto Fiorentino ha instituido el impuesto de estancia, en vigor a partir del 1 de febrero 2012, mediante deliberación del Consejo Municipal nº 3 del 17/01/2012.

El impuesto se aplica a las pernoctaciones de los no residentes en el Municipio de Sesto Fiorentino y por un máximo de 10 pernoctaciones consecutivas.

La cuantía del impuesto para esta estructura es de € _____ por persona y noche.

En el caso de larga estancia por motivos de trabajo, interrumpida normalmente los fines de semana y los días festivos, el periodo de estancia, para el fin de cuanto establecido en el artículo 1, coma 2 (superación de las 10 noches, a partir de la cual no se paga el impuesto) se calcula mediante la suma de las noches de las semanas laborales, con las siguientes condiciones:

- 1) que todas las semanas laborales conlleven al menos cuatro pernoctaciones del lunes por la noche al jueves por la noche incluido, excepto en las fiestas del 1 y 6 de Enero, Domingo de Resurrección, Lunes de Pascua, 25 de abril, 1 de mayo, 2 de junio, 15 de agosto, 1 de noviembre, 8 de diciembre, 25 y 26 de diciembre, y
- 2) que las semanas sean consecutivas, sin solución de continuidad.

Se prevén algunas exenciones:

- 1) los menores de doce años;
- 2) los conductores de autobús y los acompañantes que presten asistencia a grupos turísticos organizados; la exención se aplica a todos los conductores y a un acompañante por cada veinte turistas;
- 3) el personal empleado en la estructura que realice su actividad laboral en ella;
- 4) los enfermos y los que asistan a los hospitalizados en estructuras sanitarias del territorio municipal, incluso para tratamientos de un día, a razón de un acompañante por paciente; en el caso de que el enfermo sea menor de dieciocho años, quedan exentos un máximo de dos acompañantes;
- 5) las personas que se alojen en estructuras receptoras como consecuencia de disposiciones adoptadas por las autoridades públicas, para afrontar situaciones de emergencia por eventos catastróficos o de naturaleza extraordinaria o con la finalidad de socorro umanitario.



A Administração Municipal de Sesto Fiorentino, a partir de 1 de fevereiro 2012, institui o imposto de estadia de acordo com deliberação nº 3 de 2012/01/17 da Câmara de Vereadores.

O imposto aplica-se apenas à permanência de não residentes no município de Sesto Fiorentino por um máximo de 10 noites consecutivas.

O valor do imposto para esta estrutura de hospedagem é de € _____ por pessoa e por noite.

Em caso de estadia prolongada por razões de trabalho, geralmente interrompida nos fins de semana e feriados, o período de permanência, conforme o disposto no art. 1 par. 2 (acima de dez noites não se paga o imposto) é calculado considerando o total de noites da semana a trabalho, desde que:

- 1) cada uma das semanas a trabalho inclua pelo menos quatro pernoites, da noite de segunda-feira à noite de quinta-feira, exceto os feriados de 1 e 6 de janeiro, a Páscoa, segunda-feira de Páscoa, 25 de abril, 1 de maio, 2 de junho, 15 de agosto, 1 de novembro, 8 de dezembro, 25 e 26 de dezembro, e
- 2) que as semanas sejam consecutivas, sem continuidade.

Isenções previstas:

- 1) crianças com idade até 12 anos;
- 2) motoristas de ônibus de turismo e guias que prestam assistência aos grupos organizados de turistas, a isenção aplica-se a cada motorista e um guia a cada vinte turistas;
- 3) funcionários da estrutura de hospedagem;
- 4) doentes e aqueles que dão assistência aos pacientes internados em estruturas hospitalares do município, incluindo day hospital, acompanhantes de pacientes; no caso em que o paciente seja menor de dezoito anos, estão isentos até dois acompanhantes;
- 5) aqueles alojados em estruturas de hospedagem por medidas adotadas pelas autoridades públicas em situações de emergência resultantes de catástrofes naturais, de natureza extraordinária ou para fins de ajuda humanitária.



Решением Коммунального совета от 17.01.2012 года № 3 с 01 февраля 2012 года на территории коммуны Сесто-Фьорентино вводится налог за проживание.

Налогом облагается проживание лиц, не являющихся жителями коммуны Сесто-Фьорентино, максимальный облагаемый период проживания составляет 10 ночей подряд.

Размер налога для данного гостиничного предприятия составляет _____ евро за ночь с одного человека.

В случае длительного проживания лиц, находящихся в служебной командировке, которое прерывается в выходные и в праздничные дни, период проживания для исчисления налога (превышение периода в 10 ночей, необлагаемое налогом) в соответствии с п/п 2 п. 1 составляет общее количество ночей в рабочие дни недели при условии:

- 1) не менее четырех ночей в рабочие дни каждой недели, с понедельника по четверг включительно, кроме праздничных дней: 1 и 6 января, Пасхи и понедельника после Пасхи, 25 апреля, 1 мая, 2 июня, 15 августа, 1 ноября, 8, 25 и 26 декабря;
- 2) непрерывной последовательности недель проживания.

Предусматривается освобождение от налога для лиц следующих категорий:

- 1) дети в возрасте до 12 лет;
- 2) водители автобусов и сопровождающие организованных туристических групп – освобождаются от налога один водитель и один сопровождающий на каждые 20 туристов;
- 3) наемный персонал гостиничного предприятия на время выполнения своих рабочих обязанностей;
- 4) больные и лица, их сопровождающие, при амбулаторном и стационарном лечении в лечебных учреждениях на территории коммуны из расчета один сопровождающий на одного больного; если больной является несовершеннолетним в возрасте до 18 лет – из расчета двое сопровождающих на одного больного;
- 5) лица, размещенные на проживание в гостиничном предприятии в связи с принятием государственными органами мер по разрешению чрезвычайных ситуаций, произошедших в результате стихийных бедствий, мер экстренного характера или в связи с гуманитарной помощью.



2月1日2012より、セスト・フィオレンティーノ市は、市議会の2012年1月17日付第3決議に基づき、滞在税を設けることになりました。税は、セスト・フィオレンティーノ市の住民でない方の滞在に適用され、適用期間は連続で最大10泊までです。

この受け入れ施設に課される税額は、1人一泊につき__ユーロです。

職業上の理由により滞在が長期にわたる場合は、普通その期間は週末及び祝日に一時中断されると考えられ、第1条第2項に規定された（10泊を超えると税額が免除されるという）理由から、平日の夜の滞在のみが換算されます。ただし、

- 1) 仕事により滞在する各1週間のうち、1月1日、1月6日、復活祭[Pasqua]およびその翌日の月曜日、4月25日、5月1日、6月2日、8月15日、11月1日、12月8日、12月25日および26日の祝日を除き、少なくとも月曜の夜から木曜の夜までの4泊を含むこと。
- 2) 離れた週ではなく、連続していること。

次の場合には、税額は免除されます。

- 1) 12歳に満たない未成年。
- 2) 観光ツアーのグループに付き添って活動を行うバスの運転手および添乗員。観光客20人に対し、運転手1人と添乗員1人に免除が適用されます。
- 3) 受け入れ施設の従業員として施設内で職業活動を行う者。
- 4) 市内の医療施設への入院患者およびデイ・ホスピタルにおいて治療を受ける患者、ならびに付き添い人として患者に付き添う者。患者が18歳未満の場合は、付き添い人2名まで税額が免除されます。
- 5) 災害等非常事態につき、人道的救済目的で緊急事態に対応するため、行政当局の定めた措置に基づき受け入れ施設に滞在する者。



经2012年1月17日市议会第3号文件批准通过,2012自2月1日起,Sesto Fiorentino市政府将征收留宿税 (Imposta di soggiorno)。

该税种的征收对象仅针对非Sesto Fiorentino户口但留宿在本镇的人员,且最长不超过连续过夜10天。
该留宿税的税额为每人每夜_____欧元。

由于工作原因需长期留宿,一般在周末和节日离开的人员,则根据文件第1条第2点的规定(十个夜晚以上的情况,超过该时间不需纳税),需计算工作周的夜晚总和,前提是:

- 1) 每个工作周中,都至少从周一至周四留宿四个夜晚,但1月1日和6日、复活节、复活节星期一、4月25日、5月1日、6月2日、8月15日、11月1日、12月8日、12月25-26日等节日除外,且
- 2) 为连续的几星期,没有间断。

以下情况不需纳税:

- 1) 未满12周岁的未成年人;
- 2) 客车司机和为旅行团提供服务的陪同人员,每20名游客可有一名司机和一名陪同人员免税;
- 3) 留宿单位的从事劳动的雇员。
- 4) 在Sesto Fiorentino镇境内医疗机构治疗的病人以及协助住院患者的人员,也包括陪护病人在日间接受医疗服务的人员;如果病人不满18岁,最多可有两名陪护人员不需纳税。
- 5) 由于灾害、特殊性质事件,或以人道主义救济为目的,由公共机关出台措施应对紧急情况的人在留宿单位住宿的人员。+